

Pizzicato - - - - - p *rallentando* - - - - -

Nota del autor.



Indica que se debe golpear con el dedo pulgar sobre el puente

Indica que se debe golpear con la punta de los dedos extendidos sobre la tapa armónica.

Indica que al ejecutar las notas precedentes con el pulear solo, se levanta la mano una altura prudencial y se deja caer sobre las cuerdas produciendo un característico chasquido, común en los acompañamientos rítmicos del Folklore Argentino.-

6^{ta} en RE
5^{ta} en Sol

ALLEGRO J. 184

^ C3. VII

RINCON CUYANO (Gato)

música de Alberto Arriola.

1a vez

2a vez

1a vez

2a vez

C3. VI

C3. VII

C3. V.-

C3. VII.-

FINAL

Dal 8 a 9 FINAL

fin

Preface

From my thirteenth to my nineteenth year I lived with my parents in Valencia. A few months after my arrival in that city I had the privilege of meeting Vicente Asencio. Asencio was then not only a great pianist but also professor of harmony and composition at the Conservatorio Superior de Música de Valencia. I understood immediately that he would have to be my teacher and fought to make this possible. He was no guitarist, but he was a great musician and an exceptional educationalist. I dare say that at the time he had little interest in the guitar. But day by day he showed more interest in the beauty and the limitations of this instrument, until he decided to dedicate a good deal of his time to my musical formation. Within me grew an unlimited enthusiasm for musical analysis and for the application of instrumental technique to the problems that music posed for me. My master urged me increasingly to invent and develop a new technique, which so far I had not discovered in any known guitar tutor. Certainly I was not mistaken in knocking on the door of Vicente Asencio. The six years which I spent living at his side were decisive for me and I feel immense gratitude towards him.

“Collectici íntim”

“Col-lectici” in Catalan or “colecticio íntimo” in Spanish is something like a collection of separate elements, which before being actually connected already formed a unity of some kind with invisible ties. The translation of the five movements that form the “Collectici íntim” by Vicente Asencio is as follows:

<i>Catalan</i>	<i>Spanish</i>	<i>English</i>
La Serenor	La Serenidad	The Serenity
La Joia	El Alborozo	The Joy
La Calma	La Calma	The Calm
La Gaubança	La Alegría	The Delight
La Frisança	La Prisa	The Haste

With the edition of this work I wish to pay homage to Vicente Asencio and give thanks to Him, who awakes in man the ability to recognize in time the voice of his master.

Narciso Yepes

Vorwort

Von meinem dreizehnten bis zu meinem neunzehnten Lebensjahr lebte ich mit meinen Eltern in Valencia. Wenige Monate nach meiner Ankunft hatte ich das Privileg, Vicente Asencio kennenzulernen. Vicente Asencio war damals nicht nur ein großer Pianist, sondern auch Professor für Harmonielehre und Komposition am „Conservatorio Superior de Música“ von Valencia. Es war mir sofort klar, daß dieser Mann mein Lehrer werden mußte, und ich kämpfte darum, dies zu erreichen. Er war kein Gitarrist, jedoch ein großer Musiker und ein außergewöhnlicher Pädagoge. Ich wage zu behaupten, daß er sich zu jener Zeit sehr wenig für die Gitarre interessierte. Doch zeigte er zunehmend ein gewisses Interesse für die Schönheit und die Grenzen dieses Instrumentes, bis er sich dazu entschloß, einen großen Teil seiner Zeit meiner musikalischen Ausbildung zu widmen. In mir wuchs eine grenzenlose Begeisterung für die musikalische Analyse und dafür, wie man die Instrumentaltechnik auf die Fragen, die die Musik mir stellte, anwenden könnte. Mein Lehrer hielt mich dazu an, nach und nach eine neue Technik zu ersinnen und zu entwickeln, die ich bis dahin in keiner bekannten Gitarrenschule entdeckt hatte.

Gewiß habe ich mich nicht geirrt, als ich an der Tür von Vicente Asencio anklopfte. Die sechs Jahre, die ich an seiner Seite gelebt habe, waren entscheidend für mich, und ich empfinde ihm gegenüber eine unendliche Dankbarkeit.

„Collectici íntim“

„Col-lectici“ in katalanischer Sprache oder „Colecticio íntimo“ auf spanisch ist so etwas wie eine Sammlung getrennter Elemente, die vor ihrer Zusammenstellung schon auf irgendeine Weise wie mit unsichtbaren Banden miteinander verknüpft waren.

Die fünf Satzbezeichnungen („Movimientos“, Tempi, Sätze), aus denen „Collectici íntim“ von Vicente Asencio besteht, lauten in der Übersetzung wie folgt:

<i>Katalanisch</i>	<i>Spanisch</i>	<i>Deutsch</i>
La Serenor	La serenidad	Die Heiterkeit
La Joia	El Alborozo	Die freudige Ausgelassenheit
La Calma	La Calma	Die Stille
La Gaubança	La Alegría	Die Fröhlichkeit
La Frisança	La Prisa	Die Eile

Mit der Herausgabe dieses Werkes möchte ich Vicente Asencio ehren und Dem danken, der in jedem Menschen die Aufmerksamkeit weckt, damit er die Stimme seines Meisters zur rechten Zeit erkennt.

Narciso Yepes

Prefacio

Desde mis trece años de edad hasta los diecinueve, estuve residiendo con mis padres en la ciudad de Valencia. A los pocos meses de llegar tuve el privilegio de conocer a Vicente Asencio. Vicente Asencio era entonces, además de un gran pianista, profesor de armonía y composición en el Conservatorio Superior de Música de Valencia. Inmediatamente comprendí que aquel hombre había de ser mi Maestro y luché por conseguirlo. Él no era guitarrista pero sí un gran músico y un pedagogo excepcional. Me atrevería a asegurar que en aquel momento se interesaba muy poco por la guitarra. Día a día iba mostrando un cierto interés por la belleza y las limitaciones de este instrumento, hasta que decidió dedicar buena parte de su tiempo a mi formación musical.

Fue creciendo en mí entusiasmo ilimitado por el análisis musical y por la técnica instrumental aplicada a los problemas que la música me planteaba. Mi Maestro me iba obligando poco a poco a concebir y desarrollar una técnica nueva, que hasta entonces, yo no había vislumbrado en ninguna escuela guitarrística conocida.

Ciertamente, no me equivoqué al llamar a la puerta de Vicente Asencio. Los seis años vividos a su lado, fueron decisivos para mí y siento por él un inmenso agradecimiento.

«Collectici íntim»

Col-lectici en lengua catalana o colecticio íntimo en castellano, es algo así como una colección de elementos separados, que antes de juntarse, ya estaban unidos entre sí, de alguna manera, por lazos invisibles.

La traducción de los cinco movimientos que forman el «Collectici íntim» de Vicente Asencio es:

<i>Catalan</i>	<i>Español</i>
La Serenor	La Serenidad
La Joia	El Alborozo
La Calma	La Calma
La Gaubança	La Alegría
La Frisança	La Prisa

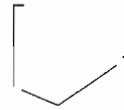
Con la edición de esta obra, quiero rendir homenaje a Vicente Asencio y dar las gracias a Aquel que dentro de cada hombre despierta la atención para reconocer a tiempo, la voz de su Maestro.

Narciso Yepes

Symbols / Zeichenerklärung / Símbolos

1 2 3 4

- Fingers of the left hand.
- Finger der linken Hand.
- Dedos de la mano izquierda.



- When you take off the "barré", keep the tip of the finger on the string to produce the next note.
- Wenn der Barré aufgehoben wird, bleibt die Fingerspitze auf der Saite liegen, um den nächsten Ton zu erzeugen.
- Se extiende la cejilla en el traste que corresponda y se levanta en el momento oportuno, manteniendo la punta del dedo en la nota que estaba pisando.

II V IX

- Fret where the first finger makes a "barré".
- Bund für den Barré-Griff mit dem ersten Finger.
- Traste donde debe extenderse el dedo primero para formar una cejilla.

- When you take off the "barré", slide the tip of the finger on the same string to another fret.
- Wenn der Barré aufgehoben wird, gleitet die Fingerspitze auf derselben Saite zum nächsten Bund.
- Se extiende la cejilla en el traste que corresponda y se levanta en el momento oportuno, manteniendo la punta del dedo donde estaba para ir a un traste diferente.

V

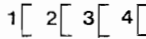
- The horizontal line indicates how long the "barré" is.
- Die horizontale Linie zeigt die Dauer des Barré an.
- La línea horizontal muestra la duración de la cejilla.



- Small "barré" with the 1th, 2nd, 3rd or 4th finger.
- Kleiner Barré mit dem 1., 2., 3. oder 4. Finger.
- Pequeña cejilla con los dedos 1, 2, 3 ó 4.



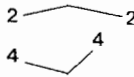
- The first finger covers as many strings as the line shows.
- Der erste Finger deckt so viele Saiten, wie die Linie anzeigt.
- El dedo primero abarcará más o menos cuerdas, según la longitud de la línea vertical.



- Keep the fingers on the note where they were.
- Die Finger auf der betreffenden Note liegen lassen.
- Mantener los dedos en la nota donde estaban.



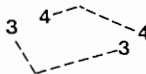
- Extend the finger till the bass strings although only the high strings are sounded.
- Der Finger wird bis zu den Baßsaiten gestreckt, obwohl nur die hohen erklingen.
- El dedo se extiende hasta las cuerdas graves, aunque sólo suenen las agudas.



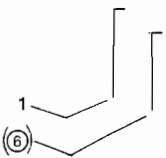
- Slide the fingers on the same string to the indicated note.
- Die Finger gleiten auf derselben Saite zur nächsten angegebenen Note.
- Deslizar los dedos por la cuerda donde están, hasta la nota que corresponda.



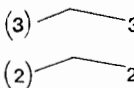
- Extend the finger till the high strings although only the bass strings are sounded.
- Der Finger wird bis über die hohen Saiten gestreckt, obwohl nur die Baßsaiten erklingen.
- El dedo se extiende hasta las cuerdas agudas, aunque sólo suenen las graves.



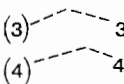
- Place the fingers ahead of time in preparation for later notes.
- Die Finger vor dem Einsatz der folgenden Noten aufsetzen.
- Se colocan los dedos antes de que llegue el momento de usarlos.



- Put the first finger on the note or string indicated and when the "barré" will be made, extend the finger without lifting it.
- Um den Barré zu greifen, wird der erste Finger rechtzeitig gestreckt, ohne ihn aufzuheben.
- Se coloca el dedo primero en la nota o cuerda que corresponda y sin levantarlo, se extenderá la cejilla cuando llegue el momento.



- Place the fingers ahead of time in preparation for later notes which will be played in other frets.
- Die Finger werden vorbereitend vorzeitig aufgesetzt für folgende Noten, die auf anderen Bündeln gespielt werden.
- Se colocan los dedos antes de que llegue el momento de usarlos, pero en trastes distintos.



ext.

- Open up the fingers as necessary.
- Die Finger so weit wie nötig öffnen bis zur Erreichung der erforderlichen Position.
- Abrir los dedos tanto como sea necesario, hasta conseguir la posición deseada.



- Simultaneous notes produced by sliding the thumb as quickly as possible towards the high strings.
- Gleichzeitige Noten, bei denen der Daumen so schnell wie möglich in Richtung auf die hohen Saiten gleitet.
- Notas simultáneas, resbalando el pulgar, lo más rápidamente posible, hacia las cuerdas agudas.

cont.

- Bring the fingers together as necessary.
- Die Finger so weit wie nötig zusammenziehen bis zur Erreichung der erforderlichen Position.
- Contraer los dedos tanto como sea necesario, hasta conseguir la posición deseada.



- Apoyando.
- An die nächste Saite anlegen.
- Apoyando en la cuerda inmediata.

pos.

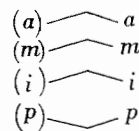
- Don't move the tip of the left thumb.
- Die Spitze des linken Daumens nicht fortbewegen.
- No mover la punta del dedo pulgar de la mano izquierda.



- Non apoyando.
- Nicht anlegen.
- No apoyando.

1

- Chromatic scale produced by moving one finger only.
- Chromatische Tonleiter mit nur einem Finger.
- Escala cromática con un solo dedo.



- Place the fingers on the strings waiting the moment of playing.
- Die Finger werden vor dem Anschlag auf die Saiten aufgelegt.
- Se colocan los dedos sobre las cuerdas, antes de que llegue el momento de usarlos.

p i m a

- Thumb, index, middle-finger and ring-finger.
- Daumen, Zeigefinger, Mittelfinger und Ringfinger.
- Pulgar, índice, medio y anular.



- Leaning the index finger upon the indicated fret and pluck with the ring-finger or the thumb.
- Der Zeigefinger wird an den angegebenen Bund leicht angelegt, während der Ringfinger oder der Daumen anschlägt.
- Apoyando suavemente el dedo índice sobre el traste indicado y pulsando con el dedo anular o pulgar.

a m i

- Successive notes produced by sliding the finger towards the bass strings.
- Aufeinanderfolgende Noten, bei denen der Finger in Richtung auf die Baßsaiten gleitet.
- Notas sucesivas, resbalando el dedo hacia las cuerdas graves.



- The strings.
- Die Saiten.
- Las cuerdas.

p

- Successive notes produced by sliding the thumb towards the high strings.
- Aufeinanderfolgende Noten, bei denen der Daumen in Richtung auf die hohen Saiten gleitet.
- Notas sucesivas, resbalando el pulgar hacia las cuerdas agudas.

arm.7 arm.12

- Natural harmonic on the indicated fret.
- Natürliches Flageolett an dem angegebenen Bund.
- Armónico natural en el traste indicado.

a m i

- Simultaneous notes produced by sliding the finger as quickly as possible towards the bass strings.

arm.24 arm.31 arm.38

- Natural harmonic at the place of the theoretical fret position indicated. (As if the finger-board were prolonged)

- Gleichzeitige Noten, bei denen der Finger so schnell wie möglich in Richtung auf die Baßsaiten gleitet.
- Notas simultáneas, resbalando el dedo, lo más rápidamente posible, hacia las cuerdas graves.

arm.8^{do}

- Natürliches Flageolett an der Stelle, an der die Bund-Position wäre, wenn das Griffbrett verlängert wäre.

- Armónico natural en la posición teórica del traste indicado.

